



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

I. Datos de identificación del espacio curricular: PRÁCTICA PROFESIONAL

Departamento: Inglés

Ciclo lectivo: 2020

Carrera: Traductorado Bilingüe Inglés - Español

Área a la que pertenece: área de aplicaciones

Año en que se cursa: cuarto año

Régimen: cuatrimestral (segundo cuatrimestre)

Carácter: obligatorio

Carga horaria total: 60 horas; 30 presenciales y 30 en tutoría o proyectos virtuales

Carga horaria semanal: 4 horas

Espacio curricular correlativo: 80 % del espacio curricular que debe incluir los Talleres I, II, III y IV, según ordenanza 014/12

Equipo de cátedra: Prof. Titular: Claudia Martel – Prof. Asociada: Silvia G. Barbuzza

II. Fundamentación:

El espacio curricular de Práctica Profesional tiene por objeto delinear el perfil del traductor público y la importancia de su profesión. Para esto se analizan los alcances, las incumbencias profesionales y los ámbitos de trabajo. Se propicia el descubrimiento de nuevos campos de investigación y aplicación. Se plantean los requisitos para la actuación profesional, matrícula profesional, legalización de traducciones públicas y reglamento de legalizaciones de traducciones públicas. Se da a conocer la actuación del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza como representación institucional para reglamentar el ejercicio profesional.

Se evalúan junto con los estudiantes las fuentes de trabajo y la expansión profesional para desarrollar las herramientas que les den seguridad y espíritu crítico a la hora de responder a un pedido laboral o presentarse a una entrevista.

Desde la cátedra, se ofrecen lineamientos y pautas de actuación profesional en distintos escenarios. Se hace referencia al uso de las nuevas tecnologías en relación con la práctica cotidiana.

Se trabaja también sobre la ética del traductor ya que el estudiante debe elaborar sus propios criterios basados en la ética profesional para insertarse en el mercado laboral. Los temas que se tratan tienden a que el futuro traductor vaya perdiendo el temor y pueda empezar a hacer valer la profesión, sabiendo qué se espera de él, cuánto debe cobrar y cómo.

También se lleva a cabo práctica concreta de traducción sobre distintos temas para que continúe con el entrenamiento que se le propuso en los talleres anteriores. Si existiera la posibilidad de

cumplimentar la práctica profesional en un ámbito externo, se seguirá el procedimiento enunciado por la Ley de Pasantías 26427.

III. Objetivos:

Se espera que el estudiante logre:

- afianzar el perfil profesional y reconocer la importancia de la actividad del traductor;
- conocer las incumbencias y los distintos ámbitos en los que se puede desarrollar;
- lograr reconocer la importancia de pertenecer a un Colegio Profesional que lo nuclea y al que le debe respeto como entidad reguladora de la profesión;
- conocer el mercado laboral de la traducción para enfrentarse a él con herramientas adecuadas y espíritu crítico;
- incorporar lineamientos éticos que le permitan interactuar con colegas y clientes con una conducta que lleve a la jerarquización de la profesión;
- seguir practicando la traducción en sus distintos campos perfeccionando los saberes adquiridos.

IV. Contenidos:

UNIDAD 1: El perfil del traductor

1. Competencias e incumbencias del traductor
2. Régimen legal del traductor público. Colegio profesional
3. Ética profesional
4. Labor pericial
5. Práctica de la Traducción

UNIDAD 2: Imagen profesional

1. Currículum Vitae
2. Tarjetas personales
3. Perfil web
4. Práctica de la Traducción

UNIDAD 3: Inserción laboral

1. Trato con el cliente
2. Clientes del exterior
3. Honorarios
4. Presupuestos
5. Proceso de un trabajo de traducción
6. Práctica de la Traducción

Textos de práctica de la traducción directa e inversa con carácter diverso, pero ajustados a la realidad del mercado. Se procederá a esta práctica en forma transversal con las unidades anteriores.

V. Metodología:

En este año, 2020, la Metodología se verá afectada por la pandemia por lo que, dada la emergencia, el dictado de clases tendrá un fuerte componente virtual.

La asignatura apunta a interactuar con los estudiantes en la resolución de los problemas que se le presentan al traductor en el ejercicio profesional. Por un lado, es fundamental la exposición del docente (método expositivo) que transmite su experiencia, y por otro se busca permanentemente el debate en clase y la orientación del análisis de traducciones asignadas. El estudiante deberá preparar trabajos prácticos escritos los cuales serán compartidos en clase y analizados en conjunto con el profesor. Los textos de práctica de la traducción directa e inversa con carácter diverso, pero ajustados a la realidad del mercado, se trabajarán en forma transversal con las unidades antes mencionadas.

VI. Evaluación:

Es esencial la participación responsable de los estudiantes con la supervisión constante y la evaluación continua del docente. Dicha participación incluye la preparación cuidadosa de los trabajos asignados fuera de clase y posteriormente su puesta en común en el aula.

Para aprobar la Práctica Profesional es necesario que el estudiante cumpla con los siguientes requisitos:

- aprobación del 80 % de los trabajos prácticos asignados por el docente para cada unidad, que deberán entregar según lo indicado en clase con todas las formalidades que fueran requeridas por la docente. El puntaje mínimo para aprobar cada trabajo práctico será 60 %. Quien no alcanzara la aprobación del 80 % de los trabajos prácticos asignados deberá someterse a una instancia de recuperación que consistirá en la presentación de los trabajos nuevos que le indique la cátedra.

- **Portfolio final:** Al concluir el cursado, el estudiante elevará un portfolio que contendrá el trabajo del semestre y un trabajo integrador individual asignado por la cátedra que consiste en dos traducciones, una al inglés y otra al español, no trabajadas en clase. En dicho portfolio deberán reflejarse las consideraciones y conclusiones que permitan apreciar el logro de los objetivos generales señalados en la presente planificación.

- **Fechas de presentación del portfolio:** La cátedra fijará tres fechas de entrega del portfolio: una dentro de los QUINCE (15) días posteriores a la finalización del cursado en noviembre, otra en diciembre y otra en marzo. Para aprobar la Práctica Profesional, el estudiante deberá haber aprobado el 80 % de los trabajos prácticos arriba mencionados y las dos traducciones nuevas asignadas oportunamente. Se ofrecerá una instancia de recuperación en caso de no cumplimentar con estos requisitos, que consistirá en la asignación de dos nuevas traducciones bidireccionales que deberán ser presentadas en fecha a definir.
- **Nota:** bajo ningún concepto se permitirá entregar el portfolio final en fechas que no sean las estipuladas por la cátedra oportunamente, ni se ofrecerá más de una instancia de recuperación. De no aprobar esa instancia y, por ende, desaprobar la Práctica Profesional, el estudiante deberá cursar nuevamente la asignatura el próximo ciclo lectivo.

A continuación, sigue escala numérica que establece la Ordenanza N.º 108/2010 C.S.:

| Resultado | Escala numérica | Escala porcentual |
|-------------|-----------------|-------------------|
| | Nota | % |
| NO APROBADO | 0 | 0 % |
| | 1 | 1 a 12 % |
| | 2 | 13 a 24 % |
| | 3 | 25 a 35 % |
| | 4 | 36 a 47 % |
| | 5 | 48 a 59 % |
| APROBADO | 6 | 60 a 64 % |
| | 7 | 65 a 74 % |
| | 8 | 75 a 84 % |
| | 9 | 85 a 94 % |
| | 10 | 95 a 100 % |

VII. Bibliografía:

Obligatoria:

Guía de Traductores Noveles / coordinado por Gabriela González; Lidia Jeansalle; Patricia Andrada. 1.^a edición. Buenos Aires; Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Revistas CTPCBA: Ejercicio Profesional (N.º139/octubre 2018); Peritos (N.º 142/septiembre 2019); Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Leyes 7515 y 8665: Creación del CTPPM y Ejercicio de la Profesión

Ethics in Interpreter & Translator Training; Critical Perspectives. Mona Baker . University of Manchester, UK.

Ponencia: La figura del Traductor Público en la República Argentina

Edición en pdf en línea

Leticia Ana Martínez y Silvina Guilman

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Código de Ética-CTPPM-2016

Ebook: The bright side of freelance translation. Copyright © Nicole Y. Adams, NYA Communications, and Andrew Morris, Morristraduction 2014. pdf

The Translator Dairies. Lloyd Bingham. @lloydtranslates www.lloydbingham.co.uk

Ebook: You need a CV that works!

<http://wantwords.co.uk/school/wp-content/uploads/2013/07/You-need-a-CV-that-works.pdf>

Revista Traditori. N.º 4. Edición en pdf en línea.

Ebook: The Modern Translator and Interpreter. Ildikó Horvath. Pdf

Webliografía:

The 5 keys to an effective translator cover letter <https://www.pactranz.com/blog/ideal-freelance-translator-cover-letter/#article>

LOS 7 PECADOS CAPITALES DE LOS TRADUCTORES NOVELES

<https://eltallerdeltraductor.com/los-7-pecados-capitales-de-los-traductores-noveles/>

7 errores al enviar tu CV por email

<http://www.mejorartucv.com/7-errores-al-enviar-tu-cv-por-email/>

10 TRUCOS DE MARKETING PARA TRADUCTORES

<https://eltallerdeltraductor.com/10-trucos-de-marketing-para-traductores/>

BIENVENIDOS AL PROGRAMA DE ENTRENAMIENTO PARA TRADUCTORES

Xosé Castro

<https://traducirparacontarlo.wordpress.com/2012/03/06/1001-consejos-de-xose-castro-en-el-curso-coaching-para-traductores/>

How to Write an Effective Email for a Translation Agency

<https://translatorstudio.co.uk/how-write-cover-e-mail-for-translation-agency/>

Las 22 leyes del Márketing

<http://www.escuelaweb.com.mx/23leyes.htm>

Otros sitios:

<http://wantwords.co.uk/martastelmaszak/>

<http://eltraductorenlasombra.com/>

<http://thoughtsontranslation.com/2013/06/11/a-couple-of-freelance-tips/>

<http://www.iwanttobecomeatranslator.com/quiz-seriously-you-want-to-be-a-translator/>

<http://www.traducirco.com/2013/04/el-curriculum-del-recien-licenciado.html>

**PROGRAMA REVISADO POR LA DIRECTORA DE DEPARTAMENTO
DRA. MARCELA RAGGIO**